

Résurrection from *Chants de terre et de ciel* (1936) Olivier Messiaen (1908-1992)

An Himmelfahrt, Op. 17 no. 1 (1937) Viktor Ullmann (1898-1944)

Elend, Op. 27 no. 7 (1938) Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Afrikanischer Tanz, Op. 27 no. 9 (1938) Zemlinsky

Claire Vénus, from *Six Sonnets de Louise Labé*, op. 34 (1941) Ullmann

Sonnenuntergang (1944) Ullmann

Vor meinem Fenster, *Sieben Lieder* no. 1 (1936) Erich Zeisl (1905-1959)

Frühling, Op. 4 no. 2 (1899) Franz Schreker (1878-1934)

Komm, süßer Tod (1938) Zeisl

Galathea, from *Brettl Lieder* (1901) Arnold Schoenberg (1874-1951)

Je ne t'aime pas (1934) Kurt Weill (1900-1950)

Berlin im Licht (1928) Weill

Arie aus dem Spiegel von Arcadien, from *Brettl Lieder* (1901) Schoenberg

PAUSE

Über den Selbstmord, from *Hollywood Liederbuch* Hanns Eisler (1898-1962)

An eine Stadt, from *Hollywood Liederbuch* Eisler

In der Frühe, from *Hollywood Liederbuch* Eisler

Irgendwo auf der Welt, from *Ein blonder Traum* (1932) Werner Richard Heymann (1896-1961)

Ich bin von Kopf bis Fuss, from *Der blaue Engel* (1930) Friedrich Hollaender (1896-1976)

Danse du bébé-Pilule, from *Chants de terre et de ciel* (1936) Olivier Messiaen (1908-1992)

Résurrection

Text: Olivier Messiaen

Alléluia, alléluia,
Il est le premier, le Seigneur Jésus.
Des morts, il est le premier né.
Sept étoiles d'amour au transpercé,
revêtez votre habit de clarté.
Je suis ressuscité, je suis ressuscité.
Je chante: pour toi, mon Père, pour toi,
mon Dieu, Alléluia
De mort à vie je passe.
Un ange. Sur la pierre il s'est posé.
Parfum, porte, perle,
azymes de la Vérité.

Alléluia, alléluia,
Nous l'avons touché, nous l'avons vu.
De nos mains nous l'avons touché.
Un seul fleuve de vie dans son côté,
revêtez votre habit de clarté.
Je suis ressuscité, je suis ressuscité.
Je monte: vers toi, mon Père, vers toi,
mon Dieu, Alléluia.
De terre à ciel je passe. .
Du pain. Il le rompt et leurs yeux sont dessillés.
Parfum, porte, perle,
lavez-vous dans la Vérité!

An Himmelfahrt

Text: Albert Steffen

An Himmelfahrt im Vogelbau
Der Eier zart azurnes Blau.
An Pfingsten schon, zum Fluge flügg.
O Zwitscherton! O Sommerglück!

Rotkehlchen schwingt sich aus dem Nest.
Sein Seelchen singt purpurnes Fest.
O Heiliger Geist in der Natur!
Christos, dich preist die Kreatur!

Elend

Translation: Josef Luitpold

Spielt die Blues für mich,
Spielt die Blues für mich,
Spielt sie leis und laßt
Leise weinen mich.

Spielt Vergessenheit,
O Vergessenheit,
Denn der Liebste
Tut mir leid.

Resurrection

Translation: Kristina Bachrach

Alleluia, alleluia,
He is the first, the Lord Jesus,
Of the dead, he is the first born.
Seven stars of love for the pierced,
Put on your garments of clarity.
I am resuscitated, I am risen.
I sing: for you, my Father, for you,
My God, Alleluia,
I pass from death to life.
An angel. On the rock he is poised.
Perfume, gateway, pearl,
Unleavened bread of Truth.

Alleluia, alleluia,
We have touched him, we have seen him.
With our own hands we have touched him.
A sole river of life flows from his side,
Put on your garments of clarity.
I am resuscitated, I am risen.
I climb: towards you, my Father, towards you,
my God, Alleluia.
From earth to heaven I pass.
Bread. He breaks it and their eyes are unsealed.
Perfume, gateway, pearl,
Wash yourself in the Truth!

On Ascension Day

Translation: Kristina Bachrach

On Ascension Day in the bird's nest
The eggs are a delicate azure blue.
At Pentecost already they have fledged for flight.
Oh, sweet chirps! Oh, summer's joy!
The red robin swings himself out of his nest.
His little soul sings for the royal holiday.
Oh Holy Spirit in nature!
Christ, you praise all creatures!

Misery

Text: Langston Hughes

Play the blues for me.
Play the blues for me.
Play the blues, play the blues.
No other music'll ease my misery.

Sing a soothin' song,
Said a soothin' song,
'Cause the man I love's done,
Done me wrong.

Das verstehst du nicht,
Nein, verstehst du nicht,
Daß ich liebe den,
Der mein Glück zerbricht.

Schwarz und arm bin ich,
Schwarz und traurig ich,
Spielt die Blues und laßt
Leise weinen mich.

Afrikanischer Tanz

Translation: Josef Luitpold

Grollen die Tom-Toms,
Rollen die Tom-Toms,
Grollen, Rollen,
Wecken dein Blut.
Tanz!

Nachtumhülltes Mädchen
Dreht sich leis im Lichterkreis,
Rauchwölkchen um das Feuer,
Dreht sich leis im Lichterkreis,

Und die Tom-Toms rollen
Und die Tom-Toms grollen,
Rollen,
Grollen,
Wecken dein Blut.

Claire Vénus

Text: Louïze Labé

Claire Vénus, qui erres par les Cieux,
Entends ma voix qui en plaints chantera,
Tant que ta face au haut du Ciel luira,
Son long travail et souci ennuyeux.

Mon oeil veillant s'attendrira bien mieux,
Et plus de pleurs te voyant jettera.
Mieux mon lit mol de larmes baignera,
De ses travaux voyant témoins tes yeux.

Donc des humains sont les lassés esprits
De doux repos et de sommeil épris.
J'endure mal tant que le Soleil luit ;

Et quand je suis quasi toute cassée,
Et que me suis mise en mon lit lassée,
Crier me faut mon mal toute la nuit.

Can't you understand,
Can't you understand,
A good woman's cryin'
For a no-good man?

Black gal like me,
Black gal like me,
S'got to hear a blues,
For her misery.

African Dance

Text: Langston Hughes

The low beating of the tom-toms,
The slow beating of the tom-toms,
Low... slow...
Stirs your blood.
Dance!

A night-veiled girl
Whirls softly into a circle of light.
Whirls softly, slowly,
Like a wisp of smoke around the fire.

And the tom-toms beat,
And the tom-toms beat,
And the low beating of the tom-toms
Stirs your blood.

Bright Venus

Translation: Kristina Bachrach

Bright Venus, who wanders through the skies,
Hear my voice, singing in plaintive tones.
So long as your face shines forth from on high,
I will sing of my long labors and exhausting
cares.

My watchful eye grows softer,
And will let many more tears under your gaze.
My weeping will dampen my bed,
Under the witness of your eyes.

For humans are weary spirits,
Enamored of sweet rest and sleep,
But I endure this pain so long as the sun shines.

And when I am almost completely broken,
And have put myself in my weary bed,
I need to cry out my pain through the whole
night.

Sonnenuntergang**Text: Friedrich Hölderlin**

Wo bist du?
Trunken dämmert die Seele mir
Von all deiner Wonne;
denn eben ist's,
Daß ich gelauscht, wie goldner Töne voll
Der entzückende Sonnenjüngling
Sein Abendlied auf himmlischer Leier spielt.

Es tönten rings die Wälder und Hügel nach.
Doch ferne ist er zu frommen Völkern,
Die ihn noch ehren, hinweggegangen.

Vor meinem Fenster**Text: Arno Holz**

Vor meinem Fenster
singt ein Vogel.
Still hör ich zu; mein Herz vergeht.
Er singt, was ich als Kind so ganz besass,
und dann - vergessen.

Frühling**Text: Karl Freiherr von Lemayer**

Frühling schimmert in den Lüften,
Gleisset in der Sonne Glanz,
Spielt in süßen, lauen Düften,
Spielt im wirren Mückentanz.

Frühling blüht auf allen Stegen,
Jauchzet in der Lerche Lied -
Und auf hohen Himmelswegen
Er in hellen Wolken zieht.

Doch im jungen Menschenherzen
Blüht's noch lichter als im Tal,
Blüh'n der Liebe süße Schmerzen,
Aufgeküßt vom Frühlingsstrahl.

Komm süßer Tod**Text: Anonymous**

Komm süßer Tod,
Komm sel'ge Ruh.
Komm führe mich in Friede,
Weil ich der Welt bin müde.

Ach komm, ich wart auf dich,
Komm bald und führe mich.
Drücke mir die Augen zu.

Sunset**Translation: Kristina Bachrach**

Where are you?
My twilit soul is intoxicated
From all your rapture!
For it was just now
That I heard how, with golden sounds
The entrancing young Apollo
was playing his evening song on a heavenly lyre.

The woods and hills echoed his song.
But he has gone far away,
To the pious people who still honor him.

In front of my window**Translation: Katharina Roessler**

In front of my window
A bird sings.
I listen silently, my heart dissolves.
He sings, what I as a child so fully possessed,
and then – forgot.

Spring**Translation: Kristina Bachrach**

Springtime shimmers in the air,
Glistens in the sun's brilliance-
It plays among the sweet, balmy fragrances,
Plays in the wild dance of the mosquitoes.

Springtime blooms on all bridges,
Rejoices in the lark's song,
And in the high pathways of the heavens,
It glides through the bright clouds.

But, in the hearts of the young,
It blooms even brighter than in the valley;
The sweet pain of love blooms,
Kissed by the rays of spring's splendor.

Come sweet death**Translation: Kristina Bachrach**

Come sweet death,
Come blessed rest.
Come lead me into peace,
For I am weary of the world.

Ah, come, I am waiting for you.
Come soon and lead me away.
Press my eyes closed.

Galathea**Text: Franz Wedekind**

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
weil sie so entzückend sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,
weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr mir, bis ich ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
weil sie so verlockend sind.

Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du süße
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
Denn in seiner Reize Fülle
küsst ihn nur die Phantasie.

Je ne t'aime pas**Text: Maurice Magre**

Retire ta main, je ne t'aime pas,
Car tu l'as voulu, tu n'es qu'un ami.
Pour d'autres sont faits le creux de tes bras
Et ton cher baiser, ta tête endormie.

Ne me parle pas, lorsque c'est le soir,
Trop intimement, à voix basse mêm',
Ne me donne pas surtout ton mouchoir:
Il renferme trop le parfum que j'aim'.

Dis-moi tes amours, je ne t'aime pas,
Quelle heure te fut la plus enivrant'.
Je ne t'aime pas...
Et si elle t'aimait bien, ou si elle fut ingrat'...
En me le disant, ne sois pas charmant;
Je ne t'aime pas...

Galathea**Translation: Tiffany DuMouchelle**

Ah, how I burn with longing,
Galathea, lovely child,
To kiss your cheeks,
because they are so charming.

My delight happens to be,
Galathea, lovely child,
To kiss your hair,
because it is so enticing.

Evermore, until the end,
Galathea, lovely child,
To kiss your hands,
because they are so tempting.

Ah, you don't see, how I burn,
Galathea, lovely child,
to kiss your knees
because they are so alluring.

And what I wouldn't do, you sweet
Galathea, lovely child,
To kiss your feet,
because they are so charming.

But your mouth will never know,
dear girl, my kisses,
Because the fullness of their thrill
can only be found in fantasy.

I don't love you**Translation: Kristina Bachrach**

Take away your hand, I don't love you.
Because you wanted it, you're only a friend.
The crooks of your arm, your dear kiss,
And your sleeping head were made for someone
else.

Don't talk to me during the evening
Too intimately, in that low voice.
Above all don't give me your handkerchief,
It holds too much of the perfume I adore.

Tell me of your loves, I don't love you.
What was the most intoxicating moment,
I don't love you...
And if was taken with you, or if she was
ungrateful.
When you tell me do not be charming;
I don't love you...

Je n'ai pas pleuré, je n'ai pas souffert,
Ce n'était qu'un rêve et qu'une folie.
Il me suffira que tes yeux soient clairs,
Sans regret du soir, ni mélancolie.

Il me suffira de voir ton bonheur,
Il me suffira de voir ton sourire'.
Conte-moi comment-elle a pris ton cœur
Et même dis-moi ce qu'on ne peut dir.

Non, tais-toi plutôt... Je suis à genoux...
Le feu s'est éteint, la porte est fermée...
Je ne t'aime pas.
Ne demande rien, je pleure... C'est tout.
Je ne t'aime pas,
Je ne t'aime pas, ô mon bien-aimé.
Retire ta main, je ne t'aime pas...

Je ne t'aime pas!

Berlin im Licht

Text: Kurt Weill

Und zum Spazieren gehn genügt das
Sonnenlicht,
Doch um die Stadt Berlin zu sehen genügt die
Sonne nicht.
Das ist kein lauschiges Plätzchen
Das ist 'ne ziemliche Stadt.
Damit man da alles gut sehen kann
Da braucht man schon einige Watt
Na wat denn, na wat denn?
Was ist das für 'ne Stadt denn?

Komm mach mal Licht damit man sehen kann,
ob was da ist!
Komm mach mal Licht, und rede nun mal nicht.
Komm mach mal Licht, dann wollen wir doch
auch mal sehen,
Ob das 'ne Sache ist : Berlin im Licht.

Arie aus dem Spiegel von Arcadien

Text: Emanuel Schikaneder

Seit ich so viele Weiber sah,
Schlägt mir mein Herz so warm,
Es summt und brummt mir hier und da,
Als wie ein Bienenschwarm.
Und ist ihr Feuer meinem gleich,
Ihr Auge schön und klar,
So schlaget wie der Hammerstreich
Mein Herzchen immerdar.
Bum, bum, bum.

I haven't cried, I haven't suffered,
It was just a dream, a folly.
It's enough for me to see that your eyes are clear,
Without regret for that evening, or melancholy.

It's enough just to see your happiness,
It's enough to see your smile.
Tell me how she stole your heart,
Even tell me the unspeakable.

No, be quiet I beg... I'm on my knees.
The fire is extinguished, the door is closed,
I don't love you.
Don't ask me anything, I'm crying...that's all.
I don't love you,
I don't love you, oh my beloved!
Take back your hand, I don't love you.

I don't love you!

Berlin in Lights

Translation: Kristina Bachrach

And when you are out walking, the sunlight may
be enough,
but to light the city of Berlin, the sun is not
enough.
This is no little hicktown.
This is one hell of a town.
If you want to really see it well,
You are going to need a few watts!
So what then?
What kind of a city is it then?

Come, turn on the lights so we can see what
there is to see!
Come, turn on the lights and don't say another
word.
Come, turn on the lights, so we can see for sure
what the big deal is: Berlin in lights!

Aria from *The Mirror of Arcadia*

Translation: Tiffany DuMouchelle

Since I've seen so many women,
My heart beats so warm,
It hums and throbs here and there,
Like a swarm of bees.
And if her flame is equal to mine,
Her eyes aglow and clear,
So beats my heart like a hammer's beat
evermore.
Bum, bum, bum.

Ich wünschte tausend Weiber mir,
wenn's recht den Göttern wär;
da tanzt ich wie ein Murmeltier
in's Kreuz und in die Quer.
Das wär ein Leben auf der Welt,
da wollt' ich lustig seyn,
ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,
und's Herz schlug immerdrein.
Bum, bum, bum.

Wer Weiber nicht zu schätzen weiss;
ist weder kalt noch warm,
und liegt als wie ein Brocken Eis
in eines Mädchens Arm.
Da bin ich schon ein andrer Mann,
ich spring' um sie herum;
mein Herz klopft froh an ihrem an
und machet: bum, bum bum.

Über den Selbstmord

Text: Bertolt Brecht

In diesem Lande und in dieser Zeit
Dürfte es trübe Abende nicht geben,
auch hohe Brücken über die Flüsse.
Selbst die Stunde zwischen Nacht und Morgen
und die ganze Winterzeit dazu;
das ist gefährlich!
Denn angesichts dieses Elends
werfen die Menschen in einmum Augenblick
ihr unerträgliche Leben fort.

An eine Stadt

Text: Friedrich Hölderlin

An eine Stadt Lange lieb ich dich schon,
möchte dich, mir zur Lust, Mutter nennen,
und dir schenken ein kunstloses Lied,
Du, der Vaterlandsstädte ländlichschönste,
so viel ich sah.

Wie der Vogel des Walds über die Gipfel fliegt,
schwingt sich über den Strom,
wo er vorbei dir glänzt
leicht und kräftig die Brücke,
die von Wagen und Menschen tönt.

Da ich vorüber ging,
fesselt' der Zauber auch mich,
und herein in die Berge
mir die reizende Ferne schien,

I'd wish a thousand women for me,
If it was God's will;
I'd dance like a prairie dog
In the cross and in the crossway.
It would be a life of the world,
and I would be happy,
I'd hop like a rabbit through the field.
and my heart would beat on.
Bum, bum, bum.

The man who doesn't know to treasure
a woman, is neither cold nor warm.
And lies around like a block of ice on
some young lady's arm.
But I am quite a different sort of man, I
leap around the room;
my heart beats happily against her
breast and sounds: bum, bum, bum.

On Suicide

Translation: Edwin Cahill

In such a country and at such a time
There should be fewer melancholy evenings
and lofty bridges over the rivers.
Only the hours between night and morning
and the winter season each year,
are full of danger.
For, having seen all this misery
people will fling, in the blink of an eye,
their unbearably heavy life away.

Ode to a City

Translation: Kristina Bachrach

Long have I loved you, and have wanted, for my
pleasure, to call you "Mother,"
and give you a simple song,
you, the fatherland's city, the most beautiful
I have ever seen.

Like a bird from the forest flying above the
treetops swings itself over the stream,
where it rolls by glistening,
the bridge, elegant and strong,
rumbles with the sounds of carts and men.

As I walked over it,
the enchantment also grabbed me,
and deep in the mountains
I could see far into the tempting surroundings.

Du hast dem Flüchtigen
kühlenden Schatten geschenkt,
und die Gestade sahen ihm alle nach,
und es tönte aus den Wellen
das liebliche Bild.

Sträucher blühten herab,
bis wo im heitern Tal,
an den Hügel gelehnt,
oder dem Ufer hold,
deine fröhlichen Gassen
unter duftenden Gärten ruhn.

In der Frühe

Text: Anacreon

Vom Dünnkuchen zum Morgenbrot
Erst ein Stücklein mir brach ich;
Trank auch einen Krug voll Wein dazu;
Und zur zärtlichen Laute jetzo greif' ich.

Mein arm heimatlich Land,
wann werde ich dich wiedersehn.
Mein arm heimatlich Land.

Irgenwo auf der Welt

Text: Robert Gilbert

Ich hab' so Sehnsucht,
Ich träum' so oft;
Einst wird das Glück mir nah sein.
Ich hab' so Sehnsucht,
Ich hab' gehofft,
Einst wird die Stunde da sein!
Tage und Nächte
Wart' ich darauf:
Ich geb' die Hoffnung niemals auf.

Irgendwo auf der Welt
Gibt's ein kleines bißchen Glück,
Und ich träum' davon in jedem Augenblick.
Irgendwo auf der Welt
Gibt's ein bißchen Seligkeit,
Und ich träum' davon
schon lange, lange Zeit.

Wenn ich wüßt', wo das ist,
ging' ich in die Welt hinein,
Denn ich möcht' einmal recht,
So von Herzen glücklich sein.
Irgendwo auf der Welt
Fängt den Weg zum Himmel an;
Irgendwo, irgendwie, irgendwann.

You gave the fugitive
cooling shade,
and the shores looked after him,
and the sound of the waves echoed
the beautiful scene.

Bushes bloomed there,
up to the joyful valley
where on the hills,
or by your dear banks
your cheerful lanes
rest under fragrant gardens.

In the early morning

Translation: Edwin Cahill

From the thin cake for breakfast,
I broke off a little piece.
And drank a jug of wine with it.
And now I reach for my gentle lute.

My poor homeland,
when will I see you again.
My poor homeland.

Somewhere in the world

Translation: Kristina Bachrach

I have such longing,
I dream so often,
Someday luck will be at hand.
I have longed so much,
I have hoped,
Soon that day will be here!
Day and night
I will wait for it,
I'll never give up hope.

Somewhere in the world
There's a little bit of luck,
And I dream of it in every moment.
Somewhere in the world
There's a little bit of bliss,
And I've been dreaming of it
for a long, long time.

If I knew where it was,
I'd go into the world to find it,
Because I'd like, once,
To be truly happy in my heart.
Somewhere in the world
My road to heaven begins.
Somewhere, somehow, sometime!

Von all' den Sternen
In dunkler Nacht
Muß auch für mich
Ein Stern sein.
Wenn er aus Fernen
Mir tröstend lacht,
Dann kann mein Tag nicht fern sein.
Wenn mich das Schicksal
Einmal wervöhnt,
Hab'ich mich nicht umsonst geseht.

Irgendwo auf der Welt
Gibt's ein kleines bißchen Glück,
Und ich träum' davon in jedem Augenblick.
Irgendwo auf der Welt
Gibt's ein bißchen Seligkeit,
Und ich träum' davon
schon lange, lange Zeit.

Wenn ich wüßt', wo das ist,
ging' ich in die Welt hinein,
Denn ich möcht' einmal recht,
So von Herzen glücklich sein.
Irgendwo auf der Welt
Fängt den Weg zum Himmel an;
Irgendwo, irgendwie, irgendwann.

Ich bin von Kopf bis Fuss

Text: Friedrich Hollaender

Ein rätselhafter Schimmer,
Ein "je ne sais-pas-quoi"
Liegt in den Augen immer
Bei einer schönen Frau.
Doch wenn sich meine Augen
Bei einem vis-à-vis
Ganz tief in seine saugen
Was sprechen dann sie?:

Ich bin von Kopf bis Fuß
Auf Liebe eingestellt,
Denn das ist meine Welt.
Und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen,
Meine Natur,
Ich kann halt lieben nur
Und sonst gar nichts.

Männer umschwirr'n mich,
Wie Motten um das Licht.
Und wenn sie verbrennen,
Ja dafür kann ich nichts.

Among all of the stars
In the dark night
One of the stars
Must be for me.
When it, from afar,
Smiles comfortingly at me,
Then my day can't be far away.
If fate ever once
Spoils me,
I'll have not longed for nothing.

Somewhere in the world
There's a little bit of luck,
And I dream of it in every moment.
Somewhere in the world
There's a little bit of bliss,
And I've been dreaming of it
for a long, long time.

If I knew where it was,
I'd go into the world to find it,
Because I'd like, once,
To be truly happy in my heart.
Somewhere in the world
My road to heaven begins.
Somewhere, somehow, sometime!

I am completely ready for love

Translation: Kristina Bachrach

An enigmatic shimmer,
A "je ne sais-pas-quoi"
Is always found within the eyes
Of a beautiful woman.
But when my eyes,
During an encounter
Look deep into his
What do they say then?

I am from head to toe
ready for love
because this is my world
And nothing else.
This is what should I do-
My nature.
I can only love
And nothing else.

Men surround me
Like moths around the light
And when they burn
Yes, I can't help it.

Ich bin von Kopf bis Fuß
Auf Liebe eingestellt,
Ich kann halt lieben nur
Und sonst gar nichts.

Danse du bébé-Pilule

Text: Olivier Messiaen

Pilule, viens, dansons.
Malonlanlaine, ma.
Ficelles du soleil.
Malonlanlaine, ma.
C'est l'alphabet du rire
aux doigts de ta maman.
Son oui perpétuel
était un lac tranquille.
Malonlanlaine, ma, ma.
Douceur des escaliers,
surprise au coin des portes.
Tous les oiseaux légers
s'envolaient de tes mains.
Oiseaux légers, cailloux,
refrains, crème, légère.
En poissons bleus,
en lunes bleues,
les auréoles de la terre et de l'eau,
un seul poumon dans un seul roseau.
Io, io, malonlaine, ma.
L'œil désarmé,
Un ange sur la tête,
ton petit nez levé
vers le bleu qui s'avale,
ourlant de cris dorés
les horizons de verre,
tu tendais
ton cœur si pur.
Chanter, chanter, chanter,
ah ! chanter
glaneuses d'étoiles,
tresses de la vie,
pouviez-vous chanter
plus délicieusement ?
Le vent sur tes oreilles,
malonlanlaine, ma,
joue à saute-mouton,
malonlanlaine, ma,
et la présence verte
et l'œil de ta maman.
En effeuillant une heure
Autour de mon sourire.
Malonlanlaine, ma.
Io, ha, ha, ha, ha, ha, io, io !

I am from head to toe
Ready for love.
I can only love
And nothing else.

Dance of the little pill of a baby

Translation: J. Bain & D. Winkler

Pilule, come let's dance.
Malonlanlaine, ma.
Strands of sunshine.
Malonlanlaine, ma.
It's the alphabet of laughter
at your mother's fingertips.
Her perpetual yes
was a tranquil lake.
Malonlanlaine, ma, ma.
Gentleness of staircases,
surprise at the turnings of doors.
All the light birds
take flight from your hands.
Light birds, pebbles,
refrains, light cream.
Into blue fish,
into blue moons,
halos of earth and water,
a single lung in a single reed.
Io, malonlaine, ma.
The disarmed eye,
an angel on the head,
your little nose raised
towards the blue which swallows itself,
hemming the glass
horizons with gilded cries,
you offered
your heart so pure.
To sing, to sing,
ah! to sing,
gleaner of stars,
braids of life,
could you sing
more delightfully?
The wind on your ears,
Malonlanlaine, ma.
Plays leap-frog,
Malonlanlaine, ma.
and your mother's watchful eye
and presence
Shedding one hour
around my smile.
Malonlanlaine, ma.
Io! ha, ha, ha, ha, ha, io, io!